

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Гаурский

ДЕПАРТАМЕНТ  
ИНОСТРАННЫХ  
ЯЗЫКОВ  
(ДО КФУ)

» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка Б1.Б.24

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: арабский

**Автор(ы):**

Хабибуллина А.М.

**Рецензент(ы):**

Аликберова А.Р.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Абидулин А. М.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 980450018

Казань  
2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Хабибуллина А.М. Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения , AlfMHabibullina@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Цель изучения дисциплины - формирование практических умений и навыков письменного перевода спецтекстов с иностранного языка на русский, развитие специальной составляющей переводческой компетенции, распространение языковой культуры, культуры русского языка как языка международного общения.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.Б.24 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3, 4 курсах, 5, 6, 7, 8 семестры.

Средний уровень владения арабским языком является необходимым для освоения данной дисциплины.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11 (профессиональные компетенции)	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

специфику перевода с арабского языка на русский и с русского на арабский, лексические, грамматические, стилистические и социо-культурные проблемы перевода

2. должен уметь:

ориентироваться в теоретических вопросах перевода, различать разновидности перевода, критерии трудности при переводе различных видов текста

3. должен владеть:

навыком адекватного литературного письменного и устного последовательного перевода с арабского языка на русский и с русского на арабский язык текстов различной тематики и доступного уровня

4. должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять письменный и устный перевод с русского на арабский язык на высоком профессиональном уровне

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы) 288 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 5 семестре; отсутствует в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Процесс перевода и переводческие трансформации.	5		0	6	0	
2.	Тема 2. Подходы к классификации переводческих трансформаций.	5		0	6	0	
3.	Тема 3. Переводческие трансформации на примере перевода с русского языка на арабский.	5		0	6	0	
4.	Тема 4. Приём целостного преобразования.	5		0	6	0	
5.	Тема 5. Перестановки.	5		0	6	0	
6.	Тема 6. Замены. Замены форм слова. Замены частей речи.	5		0	6	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Замены, связанные с преобразование синтаксической структуры предложения.	6		0	6	0	
8.	Тема 8. Синтаксические замены в сложном предложении.	6		0	6	0	
9.	Тема 9. Конкретизация.	6		0	6	0	
10.	Тема 10. Генерализация.	6		0	6	0	
11.	Тема 11. Антонимический перевод.	6		0	6	0	
12.	Тема 12. Компенсация.	6		0	6	0	
13.	Тема 13. Добавления.	7		0	8	0	
14.	Тема 14. Опускания.	7		0	8	0	
15.	Тема 15. Экспликация.	7		0	8	0	
16.	Тема 16. Калькирование.	7		0	10	0	
17.	Тема 17. Транскрипция и транслитерация.	7		0	10	0	
18.	Тема 18. Оценка качества и языковой сложности перевода.	7		0	10	0	
19.	Тема 19. Проблема точности перевода	7		0	10	0	
20.	Тема 20. Информативный перевод.	8		0	14	0	
21.	Тема 21. Использование словарей при переводе. Перевод терминов.	8		0	15	0	
22.	Тема 22. Перевод и другие способы передачи информации.	8		0	15	0	
·	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
·	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Экзамен

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
Итого				0	180	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Процесс перевода и переводческие трансформации.

#### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

1. Адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса языка перевода, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении ?адекватный перевод? ? это ?хороший? перевод, оправдывающий ожидания и надежды коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку качества перевода. Эквивалентным переводом называется перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под содержанием оригинала имеется в виду вся передаваемая информация, включая как предметно-логическое (денотативное), так и коннотативное значение языковых единиц, составляющих переводимый текст, а также прагматический потенциал текста. По определению любой адекватный перевод должен быть эквивалентным (на том или ином уровне эквивалентности), но не всякий эквивалентный перевод признается адекватным, а лишь тот, который отвечает, помимо нормы эквивалентности, и другим нормативным требованиям, указанным выше. Точным переводом называется перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ. Точный перевод может быть признан адекватным, если задача перевода сводится к передаче фактической информации об окружающем мире. Эквивалентный перевод всегда должен быть точным, а точный перевод по определению лишь частично эквивалентен. Буквальным переводом называется перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные (формальные) элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус языка перевода, либо ? оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала. К буквальному переводу приводят также попытки воспроизвести смысловые элементы более высокого уровня эквивалентности, не обеспечив передачу содержания на предыдущих уровнях. Буквальный перевод по определению неадекватен и допускается лишь в тех случаях, когда перед переводчиком поставлена прагматическая сверхзадача воспроизвести в переводе формальные особенности построения высказывания в оригинале. В таких случаях буквальный перевод может сопровождаться пояснениями или адекватным переводом, раскрывающим истинное содержание оригинала. Свободным (вольным) переводом называется перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта. Свободный перевод может быть признан адекватным, если он отвечает другим нормативным требованиям перевода и не связан с существенными потерями в передаче содержания оригинала. Более серьезные отклонения от содержания оригинала делают свободный перевод неэквивалентным и неадекватным, превращая его в ?переложение? или самостоятельное высказывание на тему оригинала.

### Тема 2. Подходы к классификации переводческих трансформаций.

#### *практическое занятие (6 часа(ов)):*



2. Процессом перевода или переводом в узком смысле этого термина называются действия переводчика по созданию текста перевода (собственно перевод). Процесс перевода включает, по меньшей мере, два этапа: уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода. В результате этих этапов осуществляется переход от текста оригинала к тексту перевода. Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и смешанные (или комплексные).

### **Тема 3. Переводческие трансформации на примере перевода с русского языка на арабский.**

#### ***практическое занятие (6 часа(ов)):***

3. Перевод слова с учетом узкого и широкого, а также ситуативного контекста. Эквиваленты и контекстуальные варианты. Приемы достижения лексической адекватности. Приемы перевода.

### **Тема 4. Прием целостного преобразования.**

#### ***практическое занятие (6 часа(ов)):***

4. Одним из приемов осуществления переводческих трансформаций, выделенным лингвистом Я.И. Рецкером и отнесенным им к группе лексических трансформаций, является прием целостного преобразования, являющийся определенной разновидностью смыслового развития. Если дать лаконичное разъяснение этому приему, то его суть? во всеобъемлющем преобразовании как отдельных слов, так и предложения в целом. Особо хочется отметить, что изменения носят именно комплексный характер.

### **Тема 5. Перестановки.**

#### ***практическое занятие (6 часа(ов)):***

6. Перестановка как вид переводческой трансформации? это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Обычно перестановке подвергаются такие элементы как слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в структуре текста. Одним из самых распространенных видов перестановок является изменение порядка слов и словосочетаний.

### **Тема 6. Замены. Замены форм слова. Замены частей речи.**

#### ***практическое занятие (6 часа(ов)):***

Сущность замены. замена масдаров глаголом. Пронимизация.

### **Тема 7. Замены, связанные с преобразованием синтаксической структуры предложения.**

#### ***практическое занятие (6 часа(ов)):***

Замены, связанные с преобразованием синтаксической структуры предложения обусловлены порядком слов в арабском и русском предложении. Для этого типа замен важно актуальное членение предложения.

### **Тема 8. Синтаксические замены в сложном предложении.**

#### ***практическое занятие (6 часа(ов)):***

Синтаксические замены в сложном предложении. Данный тип замен связан с многозначностью арабских союзов.

### **Тема 9. Конкретизация.**

#### ***практическое занятие (6 часа(ов)):***

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким референциальным значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением. Конкретизация может быть языковой и контекстуальной (речевой).

### **Тема 10. Генерализация.**

#### ***практическое занятие (6 часа(ов)):***

Явление обратное конкретизации, то есть замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением, носит название генерализации.

## **Тема 11. Антонимический перевод.**

### ***практическое занятие (6 часа(ов)):***

Антонимический перевод. Широкое распространение получила комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в том, чтобы выразить мысль лексической единицы подлинника через противоположное понятие, при этом, естественно, изменив её структуру. Одним из приемов достижения эквивалентности перевода является особая разновидность замены, носящая название компенсации. Компенсация ? это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством. В этом случае, чтобы восполнить (?компенсировать?) семантическую потерю, вызванную тем, что та или иная единица исходного языка осталась непереуведенной или неполностью переуведенной (не во всем объеме своего значения), переводчик передает ту же самую информацию каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике.

## **Тема 12. Компенсация.**

### ***практическое занятие (6 часа(ов)):***

Компенсация ? это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством. В этом случае, чтобы восполнить (?компенсировать?) семантическую потерю, вызванную тем, что та или иная единица исходного языка осталась непереуведенной или неполностью переуведенной (не во всем объеме своего значения), переводчик передает ту же самую информацию каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике.

## **Тема 13. Добавления.**

### ***практическое занятие (8 часа(ов)):***

Причины, вызывающие необходимость лексических добавлений в тексте перевода, могут быть различны. Одной из них ? пожалуй, наиболее обычной ? является то, что можно назвать ?формальной невыраженностью? семантических компонентов словосочетания в исходном языке. С точки зрения порождающей грамматики, это явление можно трактовать как ?эллипс? или ?опущение? тех или иных семантических элементов, наличествующих в глубинной структуре предложения, при ее трансформации в структуру поверхностную. Поскольку поверхностная структура предложения в разных языках, как мы знаем, может быть различной при одной и той же глубинной структуре, при переводе опущенные в исходном языке ?уместные слова? нередко подвергаются ?восстановлению?. На этом и основана трансформация добавления. Самым ярким примером подобной трансформации является добавление личных местоимений при переводе арабских предложений с глаголами на русский язык.

## **Тема 14. Опушения.**

### ***практическое занятие (8 часа(ов)):***

Опушение ? явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода.

## **Тема 15. Экспликация.**

### ***практическое занятие (8 часа(ов)):***

Экспликация или описательный перевод ? это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода.

## **Тема 16. Калькирование.**

### ***практическое занятие (10 часа(ов)):***



Калькирование ? это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей ? морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в языке перевода. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего структуру исходной лексической единицы.

#### **Тема 17. Транскрипция и транслитерация.**

##### **практическое занятие (10 часа(ов)):**

Транскрипция и транслитерация ? это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации.

#### **Тема 18. Оценка качества и языковой сложности перевода.**

##### **практическое занятие (10 часа(ов)):**

Выработка обобщенного понятия адекватности перевода. Адекватность как критерий оценки перевода. Общеввропейская система критериев оценки перевода. Сохранение доминирующих функций исходных речевых сообщений. Понятие языковой нормы. Соблюдение норм языка перевода.

#### **Тема 19. Проблема точности перевода**

##### **практическое занятие (10 часа(ов)):**

15. Проблема точности перевода. Критика перевода. Наиболее объективным критерием характеристики результатов деятельности переводчика является эквивалентность перевода оригиналу. Практически критика переводов основывается на интуитивном представлении о жанрово-стилистической норме: ? перевод художественного произведения оценивается по его литературным достоинствам; ? технический перевод ? по терминологической правильности; ? перевод рекламы ? по ее действенности.

#### **Тема 20. Информативный перевод.**

##### **практическое занятие (14 часа(ов)):**

Информационные жанры: заметка, статья, обзор, эссе. Основные приемы письменного перевода текстов и сообщений газетно-информационного характера. Лексические вопросы перевода текстов. Необходимый запас лексики для перевода общественно-политических текстов.

#### **Тема 21. Использование словарей при переводе. Перевод терминов.**

##### **практическое занятие (15 часа(ов)):**

Арабско-русские и русско-арабские словари общего и специального назначения. Комбинированное использование арабско-иностраных и одноязычных арабских словарей. Перевод лексики, отсутствующей в словарях, при помощи анализа структуры слова и контекста. Проблемы перевода терминов. Передача арабских национальных терминов интернационализмами и заимствованиями.

#### **Тема 22. Перевод и другие способы передачи информации.**

##### **практическое занятие (15 часа(ов)):**

Перевод как особый вид языковой деятельности и как языковое умение. Сопоставительный анализ двух языков как основа теории перевода. Отличие перевода от других способов передачи информации: пересказа, реферата, аннотации.

### **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
---	-------------------	---------	-----------------	---------------------------------------	------------------------	---------------------------------------

7.	Тема 7. Замены, связанные с					
----	-----------------------------	--	--	--	--	--

преобразование синтаксической структуры предложения.

6

Перевод текста

3

Проверка

перевода

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Синтаксические замены в сложном предложении.	6		Перевод текста	3	Проверка перевода
9.	Тема 9. Конкретизация.	6		Перевод текста	3	Проверка перевода
10.	Тема 10. Генерализация.	6		Перевод текста	3	Проверка перевода
11.	Тема 11. Антонимический перевод.	6		Перевод текста	3	Проверка перевода
12.	Тема 12. Компенсация.	6		Перевод текста	3	Проверка перевода
13.	Тема 13. Добавления.	7		Перевод текста	4	Проверка перевода
14.	Тема 14. Опускания.	7		Перевод текста	4	Проверка перевода
15.	Тема 15. Экспликация.	7		Перевод текста	4	Проверка перевода
16.	Тема 16. Калькирование.	7		Перевод текста	4	Проверка перевода
17.	Тема 17. Транскрипция и транслитерация.	7		Перевод текста	4	Проверка перевода
18.	Тема 18. Оценка качества и языковой сложности перевода.	7		Перевод текста	4	Проверка перевода
19.	Тема 19. Проблема точности перевода	7		Перевод текста	2	Проверка перевода
20.	Тема 20. Информативный перевод.	8		Перевод текста	15	Проверка перевода
21.	Тема 21. Использование словарей при переводе. Перевод терминов.	8		Перевод текста	16	Проверка перевода
22.	Тема 22. Перевод и другие способы передачи информации.	8		Перевод текста	15	Проверка перевода
	Итого				90	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В программу дисциплины входят как лекционные, так и практические занятия, на которых преподаватель работает в режиме диалога со студентами, проводит дискуссии, беседы на страноведческие темы на арабском языке, ролевые игры

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

**Тема 1. Процесс перевода и переводческие трансформации.**

**Тема 2. Подходы к классификации переводческих трансформаций.**

**Тема 3. Переводческие трансформации на примере перевода с русского языка на арабский.**

**Тема 4. Приём целостного преобразования.**

**Тема 5. Перестановки.**

**Тема 6. Замены. Замены форм слова. Замены частей речи.**

**Тема 7. Замены, связанные с преобразование синтаксической структуры предложения.**

Проверка перевода , примерные вопросы:

Перевод новостной заметки дипломатической тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки культурной тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки экономической тематики (150-180 слов).

**Тема 8. Синтаксические замены в сложном предложении.**

Проверка перевода , примерные вопросы:

Перевод новостной заметки дипломатической тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки культурной тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки экономической тематики (150-180 слов).

**Тема 9. Конкретизация.**

Проверка перевода , примерные вопросы:

Перевод новостной заметки дипломатической тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки культурной тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки экономической тематики (150-180 слов).

**Тема 10. Генерализация.**

Проверка перевода , примерные вопросы:

Перевод новостной заметки дипломатической тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки культурной тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки экономической тематики (150-180 слов).

**Тема 11. Антонимический перевод.**

Проверка перевода , примерные вопросы:

Перевод новостной заметки дипломатической тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки культурной тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки экономической тематики (150-180 слов).

**Тема 12. Компенсация.**

Проверка перевода , примерные вопросы:

Перевод новостной заметки дипломатической тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки культурной тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки экономической тематики (150-180 слов).

**Тема 13. Добавления.**

Проверка перевода, примерные вопросы:

Перевод новостной заметки дипломатической тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки культурной тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки экономической тематики (150-180 слов).

**Тема 14. Опущения.**

Проверка перевода, примерные вопросы:

Перевод новостной заметки дипломатической тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки культурной тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки экономической тематики (150-180 слов).

#### **Тема 15. Экспликация.**

Проверка перевода, примерные вопросы:

Перевод новостной заметки дипломатической тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки культурной тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки экономической тематики (150-180 слов).

#### **Тема 16. Калькирование.**

Проверка перевода, примерные вопросы:

Перевод новостной заметки дипломатической тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки культурной тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки экономической тематики (150-180 слов).

#### **Тема 17. Транскрипция и транслитерация.**

Проверка перевода, примерные вопросы:

Перевод новостной заметки дипломатической тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки культурной тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки экономической тематики (150-180 слов).

#### **Тема 18. Оценка качества и языковой сложности перевода.**

Проверка перевода, примерные вопросы:

Перевод новостной заметки дипломатической тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки культурной тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки экономической тематики (150-180 слов).

#### **Тема 19. Проблема точности перевода**

Проверка перевода, примерные вопросы:

Перевод новостной заметки дипломатической тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки культурной тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки экономической тематики (150-180 слов).

#### **Тема 20. Информативный перевод.**

Проверка перевода, примерные вопросы:

Перевод новостной заметки дипломатической тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки культурной тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки экономической тематики (150-180 слов).

#### **Тема 21. Использование словарей при переводе. Перевод терминов.**

Проверка перевода, примерные вопросы:

Перевод новостной заметки дипломатической тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки культурной тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки экономической тематики (150-180 слов).

#### **Тема 22. Перевод и другие способы передачи информации.**

Проверка перевода, примерные вопросы:

Перевод новостной заметки дипломатической тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки культурной тематики (150-180 слов). Перевод новостной заметки экономической тематики (150-180 слов).

#### **Итоговая форма контроля**

зачет и экзамен (в 7 семестре)

#### **Итоговая форма контроля**

зачет и экзамен (в 8 семестре)

Примерные вопросы к :



## Зачёт

1. Процесс перевода и переводческие трансформации.
2. Подходы к классификации переводческих трансформаций.
3. Переводческие трансформации на примере перевода с русского языка на арабский.
4. Приём целостного преобразования.
5. Перестановки.
6. Замены. Замены форм слова. Замены частей речи.
7. Замены, связанные с преобразованием синтаксической структуры предложения.
8. Синтаксические замены в сложном предложении.
9. Конкретизация.
10. Генерализация.

## Экзамен

1. Антонимический перевод.
2. Компенсация.
3. Добавления.
4. Опускания.
5. Экспликация.
6. Калькирование.
7. Транскрипция и транслитерация.
8. Оценка качества и языковой сложности перевода.
9. Проблема точности перевода
10. Информативный перевод.
11. Использование словарей при переводе.
12. Перевод терминов.
13. Перевод и другие способы передачи информации.

### 7.1. Основная литература:

Арабский язык: пособие по развитию речи в общественно-политической сфере [Электронный ресурс] / Зарытовская В.Н.

- М. : Восточная книга, 2015. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787309171.html>

Арабские пословицы как отражение национального менталитета [Электронный ресурс]: монография / Е.В. Кухарева - М. : МГИМО, 2010. -

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922806312.html>

Арабский язык. 150 диалогов [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ибрагимов И.Д. - СПб.: КАРО, 2014. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992508994.html>

### 7.2. Дополнительная литература:

Арабский язык: теория и технология перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / Финкельберг Н.Д. - М. : Восточная книга, 2010. -

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304220.html>

История арабского языка [Электронный ресурс] / Хайрутдинов А.Г. - М. : Восточная книга, 2009. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304404.html>

Сабитова, З. К. Лингвокультурология [Электронный ресурс] : учебник / З. К. Сабитова. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 524 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=462979>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

Арабская поэзия - <http://www.adab.com/>

Арабские новости - <https://arabic.rt.com/#>

Арабские новости каждой страны - <http://www.al-jazirah.com/culture>

Арабские новости каждой страны - [www.alarabiya.net/](http://www.alarabiya.net/)

Арабские новости каждой страны - <http://www.arabic.ru/read/arab/press>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Интерактивная доска, компьютеры с подключением к Интернету, MOODLE

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки).

Автор(ы):

Хабибуллина А.М. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Аликберова А.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.